

Nyhetsbrev fra Oslo

N° 13 – December 2019

Propos liminaires

Vorwort

Chères/chers compatriotes,

La recherche suisse a été mise à l'honneur en octobre dernier. En effet, deux astrophysiciens suisses (MM. Michel Mayor et Didier Queloz) ont reçu le Prix Nobel de physique 2019, deux ans après que leur compatriote Jacques Dubochet a été honoré du Prix Nobel de chimie.

Les élections fédérales d'octobre/novembre 2019 ont réservé de grandes surprises. Lors de la première session de la nouvelle législature, la Conseillère nationale Isabelle Moret a été désignée Présidente du Conseil national (et donc de l'Assemblée fédérale) et l'Assemblée a réélu les membres du Gouvernement fédéral. Après discussion avec ses collègues, le Conseiller fédéral Ignazio Cassis demeurera Ministre des Affaires étrangères. M^{me} Simonetta Sommaruga sera Présidente de la Confédération durant les douze prochains mois.

Depuis la précédente *Newsletter*, la Norvège et l'Islande ont accueilli d'importantes réunions internationales, auxquelles ont participé des délégations suisses. Elles ont visé des domaines importants pour chacun de ces pays. Par ailleurs, des rencontres ont eu lieu avec des membres des communautés suisses d'Islande et de Norvège.

Mon épouse et moi-même ainsi que les membres de l'Ambassade vous souhaitons un Joyeux Noël ainsi qu'une Bonne et Heureuse Année 2020. Puisse la magie des fêtes envahir vos maisons ! Puisse la paix et la sérénité vous accompagner ! Puissez-vous savourer chaque instant des mois à venir, nourrir des projets enthousiasmants, réaliser de multiples rêves et remporter nombre de succès !

Je vous souhaite une intéressante découverte de quelques-uns des développements récents et vous adresse mes meilleures salutations.

Alain-Denis Henchoz

Liebe Mitbürgerinnen, Liebe Mitbürger

Der Schweizer Forschung wurde im vergangenen Oktober Ehre getragen. Zwei Schweizer Astrophysiker (Michel Mayor und Didier Queloz) erhielten nämlich 2019 den



Nobelpreis für Physik, zwei Jahre nachdem ihr Landsmann Jacques Dubochet den Nobelpreis für Chemie erhalten hatte.

Die eidgenössischen Parlamentswahlen im Oktober/November 2019 waren voller Überraschungen. In der ersten Session der neuen Legislaturperiode wurde Nationalrätin Isabelle Moret zur Präsidentin des Nationalrates (und damit der Bundesversammlung) ernannt und die Versammlung hat die Mitglieder der Bundesregierung wiedergewählt. Nach Gesprächen mit seinen Kollegen wird Bundesrat Ignazio Cassis weiterhin Aussenminister bleiben. Simonetta Sommaruga wird für die nächsten zwölf Monate Bundespräsidentin sein.

Seit dem letzten Newsletter haben Norwegen und Island wichtige internationale Treffen mit der Anwesenheit von Schweizer Delegationen veranstaltet. Sie konzentrierten sich auf Bereiche, die für jedes dieser Länder von Bedeutung sind. Darüber hinaus fanden Treffen mit Mitgliedern der Schweizer Gemeinschaften in Island und Norwegen statt.

Meine Frau und ich sowie die Mitarbeitenden der Botschaft wünschen Ihnen frohe Weihnachten und einen guten Rutsch ins neue Jahr 2020. Möge die Magie der Feiertage in Ihre Häuser eindringen! Möge Sie Frieden und Gelassenheit begleiten! Mögen Sie jeden Moment der kommenden Monate geniessen, spannende Projekte fördern, einige Träume verwirklichen und viele Erfolge erzielen!

Ich wünsche Ihnen eine interessante Entdeckung einiger der jüngsten Entwicklungen und sende Ihnen meine besten Grüsse.

Alain-Denis Henchoz

~~~~~

## Visite d'une délégation de la *SwissRail Industry Association* (6 – 8 octobre)

## *Besuch einer Delegation der SwissRail Industry Association* (6. – 8. Oktober)

Dans le cadre d'une tournée de trois pays scandinaves, une délégation de la *SwissRail Industry Association* a séjourné à Oslo du 6 au 8 octobre. Elle a eu une série d'entretiens avec la Direction des chemins de fer norvégiens et avec BaneNor. Elle a visité le chantier de Follebanen, qui court sous la capitale.

Les interlocuteurs de la délégation ont donné des informations précises et complètes, bien préparées et coordonnées, sur l'organisation des autorités norvégiennes dans le domaine ferroviaire, sur les projets actuels ou futurs (construction, entretien, etc.), les procédures de marchés publics, le volet budgétaire, etc.

C'était la première fois que l'Association venait, comme telle, en Norvège.



*Im Rahmen einer Reise durch die drei skandinavischen Länder besuchte eine Delegation des Verbandes SwissRail Industry Association vom 6. bis zum 8. Oktober Oslo. Während ihres Aufenthalts hatte die Delegation eine Reihe von Gesprächen mit der norwegischen Eisenbahndirektion sowie mit BaneNor. Ausserdem besuchte sie die Baustelle des Projekts Follobanen, einen Tunnel, der unter der Stadt errichtet wird.*

*Die Ansprechpartner der Delegation informierten präzise und komplett durch gut vorbereitete und koordinierte Beiträge über die Organisation der norwegischen Behörden im Bahnbereich, aktuelle und zukünftige Projekte (Bau, Wartung, etc.), die Prozesse des Ausschreibungsverfahrens und die Budgetkomponente. Die Information war sehr gut vorbereitet und koordiniert worden.*

*Für den Verband war es die erste Reise dieser Art nach Norwegen.*



## 7<sup>e</sup> assemblée de l'Arctic Circle (10 – 13 octobre)

### 7. Vollversammlung des Arctic Circle (10. – 13. Oktober)



Une délégation suisse a participé à la 7<sup>e</sup> assemblée de l'Arctic Circle. Traditionnellement tenue en octobre, cette assemblée est la plus grande réunion annuelle consacrée à l'Arctique. Elle est fréquentée par des chefs d'Etat et de gouvernement, des ministres, des parlementaires, des fonctionnaires, des experts, des scientifiques, des entrepreneurs ou représentants des milieux industriels, des indigènes, des étudiants, des activistes, etc.

La réunion de cette année a consacré une attention soutenue aux effets du changement climatique et s'est tenue sur la toile de fond des tensions apparues récemment entre les Etats-Unis, la Russie et la Chine. La situation du Groenland a été abordée à divers égards.

Contrairement aux éditions précédentes, les organisateurs mirent sur pied des excursions le 13 octobre. Elles ont permis aux participants de découvrir divers aspects de l'Islande, notamment technologiques ou naturels.

Le 12 octobre, l'Ambassadeur Stefan Estermann, chef de la Division Politiques extérieures sectorielles au DFAE, a présenté la politique polaire de la Suisse.



*Eine Schweizer Delegation nahm an der 7. Vollversammlung des Arctic Circle teil. Dieses Treffen, das traditionell im Oktober stattfindet, ist das grösste jährliche Treffen, das der Arktis gewidmet ist. Daran nehmen Staats- und Regierungschefs, Minister, Parlamentarier, Beamte, Experten, Wissenschaftler, Unternehmer oder Vertreter der Industrie, Indigene, Studenten, Aktivisten usw. teil.*



*Das diesjährige Treffen widmete sich intensiv den Auswirkungen des Klimawandels und fand vor dem Hintergrund der jüngsten Spannungen zwischen den Vereinigten Staaten, Russland und China statt. Die Situation in Grönland wurde auf verschiedene Weise diskutiert.*

*Im Gegensatz zu früheren Versammlungen organisierten die Verantwortlichen am 13. Oktober einige Ausflüge. Sie ermöglichten es den Teilnehmern, verschiedene Aspekte Islands zu entdecken, einschliesslich technologischer und natürlicher Aspekte.*

*Botschafter Stefan Estermann, Leiter der Abteilung Sektorielle Aussenpolitiken beim EDA, stellte am 12. Oktober die schweizerische Polarpolitik vor.*



## **Our Ocean Conference 2019 (Oslo, 23 – 24 octobre)** **Konferenz Our Ocean 2019 (Oslo, 23. – 24. Oktober)**

Oslo a accueilli, les 23 et 24 novembre, la conférence *Our Ocean 2019*. Il s'agissait de la sixième édition d'un cycle initié par l'ancien Secrétaire d'Etat américain John Kerry. Ce dernier est conçu comme une enceinte de débats, de partage d'expériences, d'identification de solutions ou d'initiatives et d'engagements en vue de promouvoir des océans propres, sains et productifs. Il veut favoriser la formation de partenariats et incite les participants à prendre des engagements, individuels ou collectifs. Y participent des membres des communautés scientifique et académique, des représentants de Gouvernements, du monde des affaires et de la société civile. Formellement, aucune décision n'est prise.

La conférence de cette année s'est tenue alors que les effets du changement climatique sur les océans et l'étendue de la pollution marine (notamment par les plastiques) appellent des actions fortes et immédiates. 370 engagements ont été pris, pour un montant d'au moins NOK 583 mia.

Parmi les participants ont figuré des Chefs d'Etat, des Premiers Ministres, des Ministres, des représentants d'organisations intergouvernementales et des membres de la société civile. La Norvège a été fortement représentée (Prince héritier Haakon, Première Ministre, trois Ministres, milieux d'affaires). La Suisse a aussi été représentée.

En marge s'est tenu un Sommet de jeunes *leaders*, organisé par la *Sustainable Ocean Alliance* et l'Université de Tromsø.

La prochaine conférence aura lieu à Palau en août 2020.

*Oslo war Gastgeber der Our Ocean-Konferenz 2019, die am 23. und 24. November stattfand. Dies war die sechste Ausgabe einer vom ehemaligen US-Aussenminister John Kerry initiierten Konferenzreihe. Letztere ist als Forum für Diskussionen, Erfahrungsaustausch, die Identifizierung von Lösungen oder Initiativen und*



*Vereinbarungen zur Förderung sauberer, gesunder und produktiver Ozeane konzipiert. Sie soll die Bildung von Partnerschaften fördern und ermutigt die Teilnehmer, einzeln oder gemeinsam Verpflichtungen einzugehen. An ihr nehmen Mitglieder der wissenschaftlichen und akademischen Gemeinschaft sowie Vertreter von Regierungen, Unternehmen und der Zivilgesellschaft teil. Formal werden keine Entscheidungen getroffen.*

*Die diesjährige Konferenz fand zu einer Zeit statt, in der die Auswirkungen des Klimawandels auf die Ozeane und das Ausmass der Meeresverschmutzung (insbesondere durch Plastik) starkes und sofortiges Handeln erfordern. Es wurden 370 Verpflichtungen zu Massnahmen in Höhe von mindestens 583 Mrd. NOK gemacht.*

*Zu den Teilnehmern gehörten Staatschefs, Premierminister, Minister, Vertreter zwischenstaatlicher Organisationen und Mitglieder der Zivilgesellschaft. Norwegen war stark vertreten (Kronprinz Haakon, Premierministerin, drei Minister, Geschäftswelt). Auch die Schweiz war vertreten.*

*Am Rande des Geschehens fand ein Young Leaders' Summit statt, der von der Sustainable Ocean Alliance und der Universität Tromsø organisiert wurde.*

*Die nächste Konferenz findet im August 2020 in Palau statt.*



## Réunion des *Senior Arctic Officials* des Etats Membres du Conseil de l'Arctique (Hveragerdi, 19 – 21 novembre)

### *Treffen der Senior Arctic Officials der Mitgliedstaaten des Arktischen Rats* (Hveragerdi, 19. – 21. November)

Dans le cadre de sa présidence du Conseil de l'Arctique (2019 – 2021), l'Islande organisera de nombreuses réunions sur son territoire.

La première réunion des *Senior Arctic Officials* des Etats Membres a eu lieu à Hveragerdi du 19 au 21 novembre. Plus de 120 délégués l'ont suivie. Ils représentaient les huit Etats Membres, les six participants permanents (organisations de peuples indigènes), les six groupes de travail du Conseil et quelque 39 observateurs (Etats, ONG, organisations intergouvernementales).

Le Conseil a abordé de nombreux thèmes, touchant par exemple à la protection de l'environnement et à la gestion de crises. Il a porté une attention particulière aux initiatives relatives aux peuples et communautés indigènes de la région arctique et au renforcement de la coopération en leur faveur. Il s'agit là d'une des priorités de la présidence islandaise.



Une réunion entre les Groupes de travail et les observateurs, tenue avant la plénière, a permis d'explorer les voies d'une collaboration accrue dans des projets spécifiques. D'une manière générale, la présidence islandaise souhaite promouvoir un plus grand engagement des observateurs au sein du Conseil.

Divers experts suisses développent des activités arctiques ou y participent. Une délégation suisse a pris part à la réunion de Hveragerdi. Le Conseil a accepté la Suisse comme Etat observateur en 2017.

*Im Rahmen seiner Präsidentschaft des Arktischen Rates (2019-2021) wird Island zahlreiche Treffen auf seinem Territorium abhalten.*

*Das erste Treffen der Senior Arctic Officials der Mitgliedstaaten fand vom 19. bis 21. November in Hveragerdi statt. Mehr als 120 Delegierte waren dabei. Sie vertraten die acht Mitgliedstaaten, die sechs ständigen Teilnehmer (Organisationen der indigenen Völker), die sechs Arbeitsgruppen des Rates und rund 39 Beobachter (Staaten, NGOs, zwischenstaatliche Organisationen).*

*Der Rat behandelte zahlreiche Themen wie bspw. Umweltschutz und Krisenmanagement. Er hat den Initiativen in Bezug auf indigene Völker und Gemeinschaften in der Arktis und der Stärkung der Zusammenarbeit zu ihrem Nutzen besondere Aufmerksamkeit geschenkt. Dies ist eine der Prioritäten der isländischen Präsidentschaft. Bei einem Treffen zwischen den Arbeitsgruppen und den Beobachtern, das vor dem Plenum stattfand, wurden Möglichkeiten einer verstärkten Zusammenarbeit bei spezifischen Projekten untersucht. Generell möchte der isländische Vorsitz ein stärkeres Engagement der Beobachter im Rat fördern.*

*Verschiedene Schweizer Experten entwickeln oder beteiligen sich an arktischen Aktivitäten. Eine Schweizer Delegation nahm so ebenfalls an der Sitzung von Hveragerdi teil. Der Rat hat die Schweiz 2017 als Beobachterstaat anerkannt.*



## Conférence sur l'interdiction des mines antipersonnel (Oslo, 25 – 29 novembre)

### *Konferenz über das Verbot von Personenminen (Oslo, 25. – 29. November)*

Oslo a accueilli, du 25 au 29 novembre, la 4<sup>e</sup> conférence d'examen de la Convention sur les mines antipersonnel. Y ont pris part des ministres et agents d'Etats ainsi que des représentants de la société civile, de survivants, du HCR, de l'UNICEF et du CICR. La Suisse – qui est Partie à la Convention – y a été représentée.



La Convention a été adoptée à Oslo en 1997 et est issue d'un processus ayant associé des Etats et des organisations de la société civile. Elle vise à sauver des vies, protéger les civils contre les mines antipersonnel, aider les survivants et promouvoir un développement durable dans les régions affectées par ces engins. Elle doit aussi contribuer à un monde exempt de telles armes.

La conférence était appelée à faire le point sur les développements survenus depuis la précédente conférence d'examen, tenue à Maputo en 2014. Elle avait également pour but d'adopter un plan d'action de cinq ans. Il doit intensifier les efforts pour éliminer les mines antipersonnel dans le plus grand nombre de pays. L'objectif est de les faire disparaître d'ici 2025. Cela nécessite une forte volonté politique, l'universalisation de la Convention, un énorme travail de déminage et une allocation substantielle de ressources humaines et financières. La situation actuelle demeure préoccupante.

*Vom 25. bis 29. November fand in Oslo die 4. Überprüfungskonferenz des Übereinkommens zum Verbot von Antipersonenminen statt. An der Konferenz nahmen Minister und Staatsbeamte sowie Vertreter der Zivilgesellschaft, der Überlebenden, des UNHCR, der UNICEF und des IKRK teil. Die Schweiz, die selbst Vertragspartei des Übereinkommens ist, war auch vertreten.*

*Das Übereinkommen wurde 1997 in Oslo angenommen und ist das Ergebnis eines Prozesses, an dem Staaten und Organisationen der Zivilgesellschaft beteiligt waren. Es zielt darauf ab, Leben zu retten, Zivilpersonen vor Antipersonenminen zu schützen, Überlebende zu unterstützen und eine nachhaltige Entwicklung in von Landminen betroffenen Gebieten zu fördern. Schlussendlich soll es zu einer Welt ohne solche Waffen beitragen.*

*Die Konferenz wurde aufgerufen, über die Zwischenbilanz der Entwicklungen seit der letzten Überprüfungskonferenz in Maputo im Jahr 2014 Auskunft zu geben. Ausserdem sollte ein Fünfjahres-Aktionsplan verabschiedet werden. Dieser soll die Bemühungen zur Beseitigung von Antipersonenminen in möglichst vielen Ländern verstärken. Ziel ist es, alle diese Minen bis 2025 zu beseitigen. Dies erfordert einen starken politischen Willen, die Universalität des Übereinkommens, enorme Arbeit seitens Minenräumung und eine erhebliche Zuweisung von Personal und finanziellen Ressourcen. Die derzeitige Situation ist jedoch weiterhin besorgniserregend.*



Ambassadeur F. Baumann  
Chef de la délégation



## Vortrag von Herr Hardegger im Storting Présentation de M. Hardegger au Storting

*Im Sommer dieses Jahres traf die Anfrage eines Stortingparlamentariers ein, der sich für Lebensmittelsicherheit interessierte. Er ist Mitglied einer Parlamentariergruppe, die eine Veranstaltung zu diesem Thema organisierte und hatte Interesse an dessen Handhabung*

*in der Schweiz. Sein Hauptinteresse lag beim Thema Antibiotikarückstände in Lebensmitteln. Herr Lundteigen, so hiess der anfragende Parlamentarier, hätte gerne jemanden aus der Schweiz gehabt, der zum Thema einen Vortrag hielt.*

*Im Bundesamt für Landwirtschaft befindet sich der Fachbereich genetische Ressourcen und Technologien. Die Botschaft kam so in Kontakt mit Markus Hardegger, dem Leiter des Fachbereichs und der Arbeitsgruppe «Strategie Antibiotikaresistenzen». Am 4. November war es soweit: der Vortrag fand im Storting statt, es wurden beim Lunch Meinungen und Erfahrungen ausgetauscht und es gab einen kurzen Phototermin im Schlosspark.*

*Für Interessierte: In der Schweiz sind seit 1999 Antibiotikazusätze in der Viehfütterung verboten. 2015 wurde die Strategie Antibiotikaresistenz angenommen und 2018 wurde der Swiss Antibiotic Resistance Report veröffentlicht.*

Durant l'été de cette année, un membre du *Storting*, qui s'intéresse à la sécurité alimentaire, approcha l'Ambassade. Il appartient à un groupe parlementaire qui a organisé une manifestation sur ce domaine et s'intéresse à la manière dont il est géré en Suisse. Son intérêt principal porte sur les résidus d'antibiotiques dans les aliments. M. Lundteigen, le Parlementaire en question, souhaitait qu'un Suisse vienne donner une conférence à ce sujet.

L'Office fédéral de l'agriculture comporte un Secteur des ressources génétiques et technologies. L'Ambassade en contacta le Chef, M. Markus Hardegger, qui dirige un groupe de travail « Stratégie de résistance aux antibiotiques ». Le 4 novembre, M. Hardegger donna une conférence au *Storting*. Un déjeuner permit d'échanger des avis et expériences. Une courte séance photo fut organisée dans le parc du Palais.

Pour les personnes intéressées : En Suisse, les additifs antibiotiques sont interdits dans l'alimentation du bétail depuis 1999. En 2015 a été adoptée la Stratégie de résistance aux antibiotiques. En 2018 a été publié le rapport suisse sur la résistance aux antibiotiques.



## Réception en l'honneur des Suisses résidant en Islande (Reykjavik, 13 octobre)

### *Empfang zu Ehren der SchweizerInnen Islands (Reykjavik, den 13. Oktober)*

Le 13 octobre, l'Ambassadeur Henchoz a organisé à Reykjavik une réception à l'attention des Suisses résidant en Islande. Quelque 27 personnes y ont pris part. La manifestation a permis d'échanger des informations, de faire connaissance et de clarifier certaines choses, notamment quant aux responsabilités de l'Ambassade, du Centre consulaire de Stockholm ou de la représentation consulaire à Reykjavik. L'aide-mémoire à l'attention des Suisses

de l'étranger a été mis à la disposition des participants. Les personnes intéressées peuvent l'obtenir auprès de l'Ambassade et du Centre consulaire.

*Am 13. Oktober veranstaltete Botschafter Henchoz in Reykjavik einen Empfang für Schweizer BürgerInnen in Island, an welchem etwa 27 Personen teilnahmen. Die Veranstaltung bot Gelegenheit zum Informationsaustausch, gegenseitigem Kennenlernen und zur Klärung bestimmter Fragen, insbesondere der Zuständigkeiten der Botschaft, des Stockholmer Konsularzentrums oder der konsularischen Vertretung in Reykjavik. Das Merkblatt für die AuslandschweizerInnen wurde den Anwesenden zur Verfügung gestellt. Interessierte Personen können es bei der Botschaft und dem Konsularzentrum anfordern.*



## Réception en l'honneur des jeunes Suisses résidant en Norvège (Oslo, 28 octobre)

### *Empfang zu Ehren der jungen SchweizerInnen Norwegens (Oslo, 28. Oktober)*

Les jeunes compatriotes ayant atteint leur majorité en 2018 et 2019 et résidant en Norvège ont été invités à célébrer cette étape importante de leur vie à la résidence de Suisse. Neuf d'entre eux ont accepté cette invitation. Après avoir été accueillis et avoir reçu un diplôme et un petit cadeau, les participants ont partagé une raclette. Bien qu'ils se soient rencontrés pour la première fois – sous réserve des frères et sœurs – ils ont rapidement engagé des discussions animées et prolongées, puis échangé leurs adresses.



*Die in Norwegen residierenden jungen Mitbürgerinnen und Mitbürger, die 2018 oder 2019 die Volljährigkeit erlangt haben, wurden dazu eingeladen, diese wichtige Lebensphase in der Residenz der Schweiz zu feiern. Neun davon haben die Einladung angenommen. Nach dem Empfang und der Übergabe eines Diploms und eines kleinen Geschenks genossen die Teilnehmer und Teilnehmerinnen zusammen ein Raclette. Obwohl sich die jungen Leute mit Ausnahme von zwei Geschwisterpaaren zum ersten Mal getroffen haben wurden aus schüchternen Worten bald lebhaft und langanhaltende Diskussionen: es wurde nämlich geplaudert, gelacht und zum Schluss wurden Kontaktinformationen ausgetauscht.*



## Settimana (Oslo, 29. Oktober)

## Settimana (Oslo, 29 ottobre)

Am 29. Oktober zeigte die Schweizerische Botschaft in Verbindung mit der alljährlichen *Settimana della Lingua Italiana nel Mondo* am Italienischen Kulturinstitut in Oslo den Tessiner Film *Cronofobia* (2018). Der Film, eine Produktion der Firma Imagofilm in Lugano, erzählt die Geschichte eines gegensätzlichen Paares und wird vom Filmmacher folgendermassen angekündigt:

*«Suter ist ein mysteriöser, eigenbrötlerischer Mann, permanent in Bewegung und auf der Flucht vor sich selbst. Den Tag über reist er durch die Schweiz, in seinem anonymen weissen Transporter. In der Nacht beobachtet er heimlich das Leben von Anna, einer rebellischen Frau, die ein grosses Trauma zu überwinden versucht. Als die Frau seine Obsession für sie entdeckt, entspinnt sich eine eigenwillige Form von Intimität zwischen den beiden, die bald in eine zärtlich-verstörende Beziehung mündet. Aber das zerbrechliche Gleichgewicht ist bedroht von einem dunklen Geheimnis...».*

Die Vorstellung des Tessiner Films und der darauffolgende Empfang mit Schweizer Spezialitäten war wie jedes Jahr ein voller Erfolg.

Nell'ambito della Settimana della Lingua italiana nel Mondo ed in collaborazione con l'Istituto Italiano di Cultura di Oslo, l'Ambasciata di Svizzera proponeva la proiezione del film ticinese "Cronofobia" il 29 ottobre 2019. Il film è prodotto da Imagofilm di Lugano e parla di una coppia misteriosa. Ecco la descrizione del regista:

*“Suter è un uomo misterioso e solitario, in costante movimento, in fuga da se stesso. Durante il giorno viaggia attraverso la Svizzera, a bordo di un anonimo furgone bianco. Di notte, osserva in segreto la vita di un'altra persona sola, Anna, una giovane dal carattere ribelle, che vive isolata nella sua casa, rifiutandosi di affrontare una dura realtà. Dopo che la donna ha scoperto l'ossessione dell'uomo per lei, tra i due si sviluppa una peculiare forma di intimità, tenera e al tempo stesso disturbante. Ma questo fragile equilibrio sarà presto messo in crisi da un oscuro segreto.”*

Come ogni anno, la presentazione del film ticinese e il successivo ricevimento con specialità svizzere è stato un vero successo.



© Imagofilm



© Imagofilm



## Déjeuner consulaire (Oslo, 18 novembre)

### *Konsularlunch (Oslo, 18. November)*

A l'occasion des journées consulaires organisées à Oslo les 19 et 20 novembre, l'Ambassade a invité les représentants de missions diplomatiques et du Ministère norvégien des Affaires étrangères à un déjeuner de travail. Tenu le 18 novembre, il a permis d'échanger des informations sur la gestion de crises et la manière de préparer ces dernières, ainsi que sur la coopération avec les autorités locales en Norvège.



*Anlässlich der Konsulartage in Oslo, die am 19. und 20. November organisiert wurden, lud die Botschaft die R representanten diplomatischer Vertretungen und des norwegischen Aussenministeriums zu einem Business Lunch ein. Die am 18. November abgehaltene Veranstaltung bot Gelegenheit zum Austausch von Informationen über Krisenbewaltung und -vorsorge sowie über die Zusammenarbeit mit den lokalen Behörden in Norwegen.*



## Business lunch (Oslo, 28 novembre)

### *Business Lunch (Oslo, 28. November)*

L'Ambassadeur Henchoz a invité les représentants des sociétés suisses en Norvège, ainsi que de compagnies intéressées à la Norvège,   un *business lunch* le 28 novembre. M. Svein Horrisland, Chef de la Communication à la Direction des chemins de fer norv giens, a présenté la politique norvégienne des transports, avec un accent sur le domaine ferroviaire.



*Botschafter Henchoz lud am 28. November Vertreter von Schweizer Unternehmen in Norwegen sowie am Land interessierte Unternehmen zu einem Business Lunch ein. Herr Svein Horrisland, Kommunikationschef bei der norwegischen Eisenbahndirektion, stellte die norwegische Verkehrspolitik mit Schwerpunkt auf dem Eisenbahnsektor vor.*



## Récipiendaires suisses du Prix Nobel de physique

### *Schweizer Nobelpreisträger in Physik*

Les astrophysiciens suisses Michel Mayor (1942) et Didier Queloz (1966) ont reçu le Prix Nobel de physique 2019, 25 ans après avoir découvert la première exoplanète de l'histoire, 51 Pegasi b, laquelle se trouve à 51 années-lumière de la Terre.

Leur découverte, rendue possible par une méthode indirecte d'observation des mouvements des étoiles (analyse des spectres lumineux ou méthode dite des vitesses radiales) a été validée en 1995 et annoncée à la communauté scientifique. Elle a modifié notre conception de l'univers et représente une contribution à l'évolution de celui-ci. Elle impliquait la reconnaissance que notre Système solaire n'est pas basé sur un modèle unique, mais qu'il s'agit d'un type de système parmi d'autres. Elle a été suivie de la découverte de plus de 500 autres exoplanètes grâce à la même technique.

Le premier des récipiendaires nommés est professeur honoraire de l'Université de Genève et ancien directeur de l'Observatoire de Genève. Le second est un de ses anciens étudiants. Il enseigne aux Universités de Genève et de Cambridge.



*Die Schweizer Astrophysiker Michel Mayor (1942) und Didier Queloz (1966) haben den Nobelpreis für Physik 2019 erhalten, 25 Jahre nachdem sie den ersten Exoplaneten der Geschichte entdeckt hatten. Genannt 51 Pegasi b, liegt dieser 51 Lichtjahre von der Erde entfernt.*

*Ihre Entdeckung, die durch eine indirekte Methode zur Beobachtung von Sternbewegungen (Analyse von Lichtspektren oder Radialgeschwindigkeitsmethode) ermöglicht wurde, wurde 1995 validiert und der wissenschaftlichen Gemeinschaft bekannt gegeben. Sie hat unsere Vorstellung vom Universum verändert und stellt einen Beitrag zu dessen Entwicklung dar. Sie implizierte nämlich die Erkenntnis, dass unser Sonnensystem nicht auf einem einzigen Modell basiert, sondern dass es sich um ein System unter vielen handelt. Es folgte die Entdeckung von mehr als 500 weiteren Exoplaneten mit der gleichen Technik.*

*Michel Mayor, der erste der nominierten Empfänger, ist Honorarprofessor an der Universität Genf und ehemaliger Direktor des Genfer Observatoriums. Didier Queloz, der Zweite, ist ein ehemaliger Student von ihm. Er unterrichtet an den Universitäten Genf und Cambridge.*



## Die jüngsten eidgenössischen Wahlen (20. Oktober 2019)

## Les récentes élections fédérales (20 octobre 2019)

*Die eidgenössischen Parlamentswahlen, die im vergangenen Oktober stattfanden, haben für einige Überraschungen gesorgt. Es zeigten sich mehrere faszinierende Entwicklungen: Einerseits geschah durch einen massiven Sitzgewinn der Umweltparteien Die Grünen und GLP eine «grüne Wende», die sich dem Zeitalter anpasst. Andererseits stieg der Frauenanteil im Nationalrat um 10% auf 42%, was die Schweiz plötzlich zu einem Land mit vergleichsmässig hohem Frauenanteil im Parlament machte. Ebenfalls ist dieses jünger geworden, das Durchschnittsalter im Parlament ist nun mit 49 Jahren so tief wie noch nie zuvor.*

*Insgesamt geschah eine Verschiebung der Mehrheitsverhältnisse von der rechten in die linke Mitte. Die grössten Verluste musste die SVP tragen, die jedoch trotzdem stärkste Partei bleibt. Verluste mussten auch alle anderen Parteien tragen: die SP, CVP sowie die FDP und BDP mussten Niederlagen zugunsten der grünen Parteien einstecken.*

*Das frappante Sitzwachstum der Grünen veranlasste die Partei ebenfalls, Parteichefin Regula Rytz als Kandidatin zur Bundesratswahl aufzustellen und so die alte Zauberformel zu hinterfragen und herauszufordern. Für einen grünen Sitz reichte es dann bei diesen Bundesratswahlen doch noch nicht.*

*Die Wahlbeteiligung der Bevölkerung ist erneut gefallen, diese lag bei 45,1%, was einem tieferen Wert als bei den Wahlen 2015 entspricht.*

Les élections parlementaires d'octobre dernier ont réservé quelques surprises. Plusieurs développements fascinants ont eu lieu : d'une part, un « tournant vert », reflet de l'époque actuelle, a conduit à un gain massif de sièges pour les partis écologistes (Verts et Vert'libéraux). Par ailleurs, la participation des femmes au Conseil national a crû de 10% pour atteindre 42%, ce qui a fait de la Suisse un pays avec une proportion relativement élevée de femmes au parlement. Finalement, l'Assemblée a vu l'âge moyen de ses membres baisser ; il est de 49 ans et n'a jamais été aussi bas.

Dans l'ensemble, la majorité est passée du centre-droit au centre-gauche. Les pertes les plus importantes ont été subies par l'UDC, qui reste néanmoins le premier parti. Les autres formations (PS, PDC, PLR et PBD) ont aussi reculé au profit des partis écologistes.

La forte croissance de la représentation de ces derniers a incité les Verts à désigner leur présidente, Regula Rytz, comme candidate à un siège du Conseil fédéral et à mettre en question l'actuelle formule magique. Mais le parti n'est pas parvenu à s'imposer lors des élections de décembre.

Le taux de participation de la population a encore diminué, s'établissant à 45,1%, soit un niveau inférieur à celui des élections de 2015.



## Composition du Conseil fédéral; présidence de l'Assemblée fédérale et du Gouvernement

### *Zusammensetzung des Bundesrates, Präsidentschaft der Bundesversammlung und der Regierung*

Le 2 décembre, le Conseil national a élu la Conseillère nationale Isabelle Moret comme Présidente, par 193 voix sur 198 bulletins valables – ce qui est le meilleur résultat de tous les temps. M<sup>me</sup> Moret est ainsi devenue Présidente de l'Assemblée fédérale et première citoyenne du pays.

Née en 1970, M<sup>me</sup> Moret habite à Yens (Canton de Vaud). Elle est avocate et membre du parti libéral-radical. Elle siège au Conseil national depuis 2006.

Le 11 décembre, l'Assemblée fédérale a réélu les membres du Conseil fédéral et désigné M<sup>me</sup> Simonetta Sommaruga comme Présidente de la Confédération. Membre du parti socialiste, née en 1960, M<sup>me</sup> Sommaruga siège au Conseil fédéral depuis le 1<sup>er</sup> novembre 2010. Elle a déjà été Présidente de la Confédération (2015).

Le Conseiller fédéral Ignazio Cassis demeure à la tête du Département fédéral des Affaires étrangères.

*Am 2. Dezember wählte der Nationalrat Nationalrätin Isabelle Moret zur Präsidentin, mit 193 von 198 gültigen Stimmen - dem besten Ergebnis aller Zeiten. Frau Moret wurde zur Präsidentin der Bundesversammlung und damit zur ersten Bürgerin des Landes.*

*Die 1970 geborene Frau Moret lebt in Yens (Kanton Waadt). Sie ist Anwältin und Mitglied der FDP und seit 2006 Nationalrätin.*

*Am 11. Dezember hat die Bundesversammlung die Mitglieder des Bundesrates wiedergewählt und Frau Simonetta Sommaruga zur Bundespräsidentin ernannt. Die 1960 geborene SP-Frau Sommaruga ist seit dem 1. November 2010 Mitglied des Bundesrates. Sie war bereits einmal zuvor Bundespräsidentin (2015).*

*Bundesrat Ignazio Cassis bleibt Leiter des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten.*



Services du Parlement  
3003 Berne



© Schweizerische  
Bundesverwaltung



© Schweizerische  
Bundesverwaltung



## *Familie Schwörer in Norwegen*

*Haben Sie schon einmal von Familie Schwörer gehört? Die achtköpfige Sippe aus der Schweiz hat es sich zum Lebensprojekt gemacht, mit ihrem Boot um die Welt zu segeln.*



*Diese Reise, die übrigens schon seit bald 20 Jahren anhält, sieht die Familie als ihre persönliche Klimamission. Besser bekannt ist die Expedition unter dem Namen TOPtoTOP. Sie hat es sich zum Ziel gesetzt, über den Klimawandel zu informieren und Lösungen zu fördern. Auf der Mission sollten die höchsten Punkte jedes Kontinentes erreicht werden, und dies ganze ohne Motor oder Strom.*

*2017 war die Familie in Island, wo bei einem schweren Sturm fast ihr 15-Meter-Segelboot kaputtgegangen wäre. Das Boot hat es überlebt – und die Schwörers versuchen dieses Jahr erneut eine Überwinterung im hohen Norden, sie sind nämlich gerade in Norwegen! Hier erzählen sie an Schulen über ihre Mission lassen das Boot der Kälte wegen für einige Wochen ruhen.*



## **Norwegische Publikation von Peter Stamms «Weit ins Land»**

*Der bekannte Schweizer Autor Peter Stamm (geboren 1963) hat seit 1990 zahlreiche preisgekrönte Bücher geschrieben, die eine weltweite Leserschaft faszinieren. Die New York Times bezeichnete ihn 2013 gar als «one of Europe's most exciting writers».*

*Nun wurde das Buch «Weit ins Land» (2016) des bekannten Autors auch in Norwegen unter dem Titel «Langt av sted» vom Solum Bokvennen-Verlag herausgegeben. Das Werk erzählt die Geschichte eines Ehemannes, der seine Frau und Kinder vom einen auf den nächsten Augenblick ohne ein Wort verlässt. Seine Frau fragt sich, wohin es hin verschlagen hat und ob er vielleicht gar gestorben ist. Trotzdem geht das Leben weiter. Das Buch erzählt die Geschichte einer Trennung ohne Abschied. Die Frage nach dem Warum? Sie wird dabei nie gestellt.*



## Norwegen erlaubt ab dem 1. Januar 2020 die doppelte Staatsbürgerschaft

## La Norvège admet la double nationalité à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2020

*Ab dem 1. Januar 2020 wird es möglich sein, zur norwegischen Staatsbürgerschaft noch zusätzliche andere Staatsbürgerschaften anzunehmen.*

*Diese Gesetzesänderung betrifft nicht nur Personen, welche die norwegische Staatsbürgerschaft schon besitzen, sondern auch Personen, welche die norwegische Staatsbürgerschaft annehmen wollen. Mehr Informationen finden Sie [hier](#).*

*In der Schweiz ist das Doppelbürgerrecht seit 1992 ohne Einschränkungen erlaubt. Schweizer BürgerInnen, welche im Ausland eine andere Staatsangehörigkeit erwerben, müssen also nicht auf das Schweizer Bürgerrecht verzichten.*

*Das Regionale Konsularcenter Nordische und Baltische Staaten in Stockholm erteilt Auskunft:*

### **Regional consular center Nordic and Baltic countries**

*Address: Valhallavägen 64, 114 27 Stockholm, Sweden*

*Postal address: Box 26143, 100 41 Stockholm, Sweden*

*Phone +46 8 676 79 00*

*Fax +46 8 21 15 04*

*[stockholm.cc@eda.admin.ch](mailto:stockholm.cc@eda.admin.ch)*

*[www.eda.admin.ch/nordiccountries](http://www.eda.admin.ch/nordiccountries)*

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2020, il sera possible de posséder, à côté de la nationalité norvégienne, d'autres citoyennetés.

La modification du droit norvégien vise non seulement les personnes qui possèdent d'ores et déjà la nationalité norvégienne, mais aussi celles qui désirent acquérir cette dernière. Pour plus d'information, cliquer [ici](#).

En Suisse, la double nationalité est admise sans restriction depuis 1992. Les ressortissants suisses qui acquièrent une autre nationalité à l'étranger, ne doivent donc pas renoncer à leur citoyenneté suisse.

Le Centre consulaire régional Pays Nordiques et Baltes à Stockholm fournit volontiers des renseignements :

Adresse : Valhallavägen 64, 114 27 Stockholm, Suède

Adresse postale : Case postale 26143, 100 41 Stockholm, Suède

Téléphone : +46 8 676 79 00

Fax : +46 8 21 15 04

[stockholm.cc@eda.admin.ch](mailto:stockholm.cc@eda.admin.ch)

[www.eda.admin.ch/nordiccountries](http://www.eda.admin.ch/nordiccountries)

~~~~~

Marques appartenant au patrimoine culinaire suisse (Suite)

Marken des kulinarischen Erbes der Schweiz (Fortsetzung)

Dans la dernière *newsletter*, nous avons entamé un voyage culinaire à travers la Suisse avec le goût sucré des bonbons aux herbes *Ricola*. Nous le poursuivons aujourd'hui, avec un début croustillant : nous présentons d'abord les chips populaires de la marque *Zweifel*, qui ne devraient manquer dans aucune fête. Mais les sportifs peuvent aussi se réjouir : l'*Ovomaltine*, avec lequel ça ne va pas mieux, mais plus longtemps, vient en deuxième place. Enfin, la célèbre pâte à tartiner *Cenovis* sera servie. Deux derniers produits seront présentés dans le prochain numéro de la *newsletter* : l'un d'eux est considéré comme la boisson nationale de notre pays, l'autre se retrouve sur chaque table de restaurant. Laissez-vous surprendre.

Letztes Mal sind wir mit Ihnen in unsere kulinarische Exkursion durch die Schweiz mit dem süssen Geschmack der Kräuterbonbons von Ricola gestartet. Heute geht es zuerst knusprig weiter: wir stellen die beliebten Chips der Marke Zweifel vor, die bei keinem Fest fehlen dürfen. Auch werden Sportler sich freuen: die Ovomaltine, mit der man es bekanntlich nicht besser aber länger kann, steht an zweiter Stelle. Zu guter Letzt wird ebenfalls der bekannte Brotaufstrich von Cenovis aufgetischt. In der nächsten Ausgabe des Newsletters werden schliesslich zwei letzte Produkte vorgestellt: eines gilt als Nationalgetränk unseres Landes, das andere finden Sie auf jedem Restauranttisch. Lassen Sie sich überraschen.

Depuis leur création, les chips *Zweifel* accompagnent détente et convivialité en Suisse. A l'origine, le nom de *Zweifel* évoque une famille de vigneron active depuis le Moyen-Age à Höngg, qui est aujourd'hui un quartier de Zurich.

La famille *Zweifel* y produisait du cidre – qui éteint la soif – et du vin. En 1898, en raison de maladies de la vigne, Emil et Paul *Zweifel* fondèrent une société sous le nom de « *Gebrüder Zweifel, Eigenbau und Handel mit Weinen und Produktion von Obstsaft* ». Celle-ci axa bientôt son activité sur la production de jus de fruits. En 1946/1947, elle créa une usine de production de cidre, la plus moderne d'Europe et une des principales de Suisse. Mais elle souffrit rapidement de la concurrence de boissons américaines (Coca-cola, etc.), qui causa une baisse des bénéfices. Aussi la société se réorienta-t-elle dans le commerce des eaux minérales (1958), puis dans la production de chips.

Il se trouve qu'en 1950, Hans Meier, un cousin d'Heinrich *Zweifel*, s'était lancé dans la production à la main de chips de pommes de terre dans sa ferme de Katzenrüti, située près de Rümlang (ZH). A l'époque, il faisait frire les pommes de terre dans une grande casserole. Son but, financier, était d'accroître les ventes de son jus de pomme. Sept ans plus tard, la société *Zweifel & Co* reprit son petit commerce et lança peu après (1958) les premières chips croustillantes *Zweifel*. Elle en étendit la production à Höngg en 1960, puis inaugura une usine à Spreitenbach (AG) en 1970. La société elle-même, devenue une



société anonyme en 1992 (*Zweifel Pomy-Chips AG*), se trouve aujourd'hui encore en main familiale.

Pour asseoir le succès de ses produits, la société Zweifel dut déployer d'intenses efforts de promotion. A cet effet, elle envoya des petits camions oranges dans tout le pays. Cette opération de marketing rencontra un grand succès. Aujourd'hui, les chips originales – nature et paprika – demeurent les valeurs sûres et sont les plus vendues. Elles se fondent toujours sur la même recette qu'il y a 60 ans. Cela étant, avec le temps, la gamme des snacks s'est élargie. La société domine le marché suisse, dont elle occupe quelque 65%. Elle continue à miser sur des ingrédients suisses.

Seit ihrer Schaffung begleiten Zweifel Chips Entspannung und Geselligkeit in der Schweiz. Ursprünglich evoziert der Name Zweifel eine Winzerfamilie, die seit dem Mittelalter in Hönng, dem heutigen Stadtteil von Zürich, tätig ist.

Die Familie Zweifel produzierte durstlöschenden Apfelwein und Wein. 1898 gründeten Emil und Paul Zweifel aufgrund von Traubenkrankheiten ein Unternehmen unter dem Namen "Gebrüder Zweifel, Eigenbau und Handel mit Weinen und Produktion von Obstsaft". Dieser konzentrierte sich bald auf die Produktion von Fruchtsäften statt Wein. In den Jahren 1946/1947 errichtete die Gesellschaft eine Apfelweinfabrik, die modernste in Europa und eine der wichtigsten in der Schweiz. Sie litt jedoch schnell unter der Konkurrenz durch amerikanische Getränke (Coca-Cola, etc.), was zu einem Rückgang der Gewinne führte. Infolgedessen orientierte sich das Unternehmen neu im Mineralwasserhandel (1958) und danach in der Produktion von Chips.

1950 begann Hans Meier, ein Cousin von Heinrich Zweifel, auf seinem Hof in Katzenrüti bei Rümlang (ZH) mit der manuellen Herstellung von Kartoffelchips. Damals briet er die Kartoffeln in einer grossen Pfanne. Sein finanzielles Ziel war es, den Absatz seines Apfelsaftes zu steigern. Sieben Jahre später übernahm Zweifel & Co. den kleinen Betrieb und brachte kurz darauf (1958) die ersten knusprigen Zweifel-Chips auf den Markt. 1960 wurde die Produktion in Hönng erweitert und 1970 eine Fabrik in Spreitenbach (AG) eröffnet. Das Unternehmen selbst, das 1992 in eine Aktiengesellschaft umgewandelt wurde (Zweifel Pomy-Chips AG), befindet sich noch heute in Familienbesitz.

Um den Erfolg seiner Produkte zu sichern, musste Zweifel intensive Werbemassnahmen durchführen. Zu diesem Zweck schickte es kleine orangefarbene Lastwagen durch das ganze Land. Diese Marketingaktion war sehr erfolgreich. Heute gelten die Original-Chips – Nature und Paprika – als sicherer Wert und sind auch die meistverkauften der Marke. Sie basieren immer noch auf dem gleichen Rezept wie vor 60 Jahren. Im Laufe der Zeit hat sich jedoch das Angebot an Snacks erweitert. Das Unternehmen dominiert den Schweizer Markt, wo es einen Anteil von rund 65% hält. Es setzt weiterhin auf Schweizer Zutaten.

S'il est un produit qui domine les souvenirs d'enfance – et cela depuis 115 ans – c'est l'Ovomaltine. Combinant le mot latin ovum (œuf) et le mot malt, ce fortifiant à base de malt d'orge, de lait écrémé, de cacao et de levure a vu le jour en 1904, dans le laboratoire (dit « la chambre puante ») du chimiste et pharmacien bernois Albert Wander.



En 1865, son père Georg, également pharmacien, cherchait un moyen de lutter contre la malnutrition qui frappait alors le pays et il mit au point un procédé permettant de conserver un extrait de malt. Cet aliment fortifiant fut amélioré par Albert. Celui-ci en affina le goût en

y ajoutant de l'œuf, du lait écrémé et du cacao. Sa recette constitue la base de l'Ovomaltine. Celui-ci fut lancé sur le marché en 1904, en tant que préparation médicale destinée à fortifier les personnes à la santé fragile. Il s'est rapidement démocratisé. Les sportifs se le sont progressivement approprié après l'avoir découvert. Slogans et apparition dans des compétitions sportives ont séduit des générations.

En fait, l'association d'Ovomaltine au sport est traditionnelle. Ovomaltine a été pionnière dans ce domaine. En 1923, il a sponsorisé un événement sportif pour la première fois. C'était lors d'une compétition organisée à l'université de Berne. Lors des Jeux olympiques d'hiver de 1936, Ovomaltine a bénéficié du premier partenariat privé autorisé par le CIO, ce qui ouvrit définitivement la voie à la pratique du *sponsoring*. En 1965, le premier spot publicitaire Ovomaltine fut diffusé à la télévision suisse, qui n'en est encore qu'à ses débuts. Ce faisant, Wander SA a été une des premières sociétés suisses à réserver un spot publicitaire.

En 2002, la société Wander AG (une filiale de Novartis depuis 1967) est cédée au groupe britannique Associated British Foods. Contairement aux appréhensions qui virent alors le jour, le groupe relocalisa la production européenne à Neuenegg (Berne). Aujourd'hui, l'Ovomaltine est produit dans divers lieux et distribué dans une centaine de pays. Les plus grands consommateurs sont les Thaïlandais. En 2018, l'Académie suisse des sciences a remis le *Chemical Landmark 2018* à Wander SA pour la fabrication de l'Ovomaltine. Ce faisant, elle a salué le fait que la société a appliqué très tôt des procédés chimiques et pharmaceutiques au développement de produits alimentaires.

Wenn es ein Produkt gibt, das Kindheitserinnerungen dominiert – und dies bereits seit 115 Jahren – dann ist es die Ovomaltine. Aus der Kombination des lateinischen Wortes Ovum (Ei) und des Wortes Malz entstand 1904 im Labor (genannt "die Stinkkammer") des Berner Chemikers und Apothekers Albert Wander diese Stärkung auf Basis von Gerstenmalz, Magermilch, Kakao und Hefe.

1865 suchte sein Vater Georg, ebenfalls Apotheker, nach einem Weg, die Unterernährung im Land zu bekämpfen und entwickelte ein Verfahren zur Konservierung von Malzextrakt. Diese stärkende Nahrung wurde von Albert verbessert. Letzterer verfeinerte deren Geschmack durch die Zugabe von Ei, Magermilch und Kakao. Seine Rezeptur ist die Grundlage für Ovomaltine. Obwohl diese 1904 als medizinisches Präparat zur Stärkung von Menschen mit fragiler Gesundheit auf den Markt gebracht wurde, war sie schnell allgemein zugänglich. Sportler machten sie sich nach und nach zu eigen, nachdem sie die Ovomaltine entdeckt hatten. Durch Slogans und Auftritte bei Sportwettkämpfen hat sie danach Generationen verführt.

Tatsächlich ist die Assoziation von Ovomaltine mit Sport traditionell. Ovomaltine war ein Pionier auf diesem Gebiet. Im Jahr 1923 sponserte die Marke erstmals ein Sportereignis. Dies geschah bei einem Wettkampf an der Universität Bern. Während der Olympischen Winterspiele 1936 profitierte Ovomaltine von der ersten vom IOC genehmigten privaten Partnerschaft, die den Weg für die Praxis des Sponsorings freimachte. 1965 wurde der erste Werbespot von Ovomaltine im Schweizer Fernsehen ausgestrahlt, das damals noch in den Kinderschuhen steckte. Damit war die Wander AG eines der ersten Schweizer Unternehmen, das dort einen Werbespot gebucht hat.

Im Jahr 2002 wurde die Wander AG (seit 1967 eine Tochtergesellschaft von Novartis) an den britischen Konzern Associated British Foods verkauft. Als Reaktion auf die damals aufgekommene Befürchtungen verlagerte der Konzern die europäische Produktion nach

Neuenegg (Bern). Heute wird Ovomaltine an verschiedenen Standorten produziert und in rund 100 Ländern vertrieben. Die grössten Verbraucher sind die Thailänder. Im Jahr 2018 verlieh die Schweizerische Akademie der Naturwissenschaften die Chemical Landmark 2018 für die Herstellung von Ovomaltine an die Wander AG. Dabei begrüßte sie, dass das Unternehmen frühzeitig chemische und pharmazeutische Prozesse in der Lebensmittelproduktentwicklung einsetzte.

Comme l'Ovomaltine, le nom *Cenovis* vient de la contraction de deux mots : les latins *cenare* (« manger ») et *vis* (« force »). Cette pâte à tartiner, de couleur brune, est fabriquée avec des extraits de levure de bière, de l'eau, des extraits de légumes, du sel de cuisine et toutes les vitamines des complexes B, notamment la vitamine B1. Tartinée ou utilisée dans les sauces à rôti, employée pour agrémenter viandes, poissons, légumes, salades ou soupes, elle a des adeptes convaincus et des adversaires acharnés.



En 1920, un brasseur allemand cherchait à supprimer l'amertume des levures de bière. Il lessiva sa pâte à plusieurs reprises et découvrit l'ancêtre du *Cenovis*. Un groupe de brasseurs bâlois et quelques industriels suisses s'intéressèrent à cette levure et envisagèrent de l'utiliser dans des compositions alimentaires. Ils rachetèrent la marque et son procédé, ajoutèrent du sel et des extraits de légumes aux nouvelles levures et composèrent une pâte baptisée *Cenovis*. C'est en 1931, à Rheinfelden (AG), que le brasseur de bières Alex Villinger trouva la bonne formule. Elle est demeurée inchangée depuis lors, mais les détails de sa fabrication demeurent – eux aussi – confidentiels.

Le produit inventé devait servir à combler les carences en protéines, oligo-éléments et vitamines de la population dans la période de l'après-guerre. Sa richesse conduisit l'armée suisse à mettre un tube de *cenovis* dans la ration de secours des soldats se trouvant sous les drapeaux dans les années 1950.

En 1999, par amour du *Cenovis*, un banquier suisse d'origine irakienne, Michel Yagchi, racheta la marque au distributeur Gustav Gerig AG, mais laissa la production à Rheinfelden, dans l'usine de la société argovienne Sonaris SA. Avec deux associés (Didier Fischer, ingénieur agronome, et Frank Guemara, responsable financier), il relança la marque à travers une campagne de communication, une nouvelle identification visuelle, une modernisation de l'aspect des produits et la création d'un site web. La campagne publicitaire culte fit gonfler le chiffre d'affaires au début des années 2000. En 2003, Sonaris SA déplaça sa production à Arisdorf (BL). En 2008, elle racheta la marque à M. Yagchi. De la sorte, production et marque se trouvèrent en main du même propriétaire et sous le même toit, à Arisdorf, là où tout commença, dans le Demi-Canton de Bâle-Campagne.

Pour élargir sa présence à l'étranger, *Cenovis* signa un partenariat avec la société *BienManger.com*. Depuis 2019, pour respecter le droit des marques, elle est venue sous la marque *Sonaris* à l'étranger. Quelque 70 tonnes de pâte sont fabriquées chaque année.

Genau wie jener der Ovomaltine leitet sich auch der Name Cenovis aus der Zusammensetzung zweier Wörter ab: dem lateinischen cenare ("essen") und vis ("Kraft"). Dieser braune Brotaufstrich wird aus Bierhefe-Extrakten, Wasser, Pflanzenextrakten, Speisesalz und allen Vitaminen der B-Komplexe, insbesondere Vitamin B1, hergestellt. Als Brotaufstrich oder in Bratsaucen verwendet, zum Verfeinern von Fleisch, Fisch, Gemüse, Salaten oder Suppen, hat er sowohl überzeugte Anhänger als auch verbissene Gegner.

1920 versuchte ein deutscher Brauer, die Bitterkeit der Bierhefe zu beseitigen. Er laugte die Masse mehrmals und entdeckte so den Vorfahren von Cenovis. Eine Gruppe Basler Brauer und einige Schweizer Industrielle interessierten sich für diese Hefe und überlegten, sie in Lebensmittelzusammensetzungen einzusetzen. Sie kauften die Marke und ihr Verfahren, fügten der neuen Hefe Salz und Pflanzenextrakte hinzu und bildeten eine Masse, die sie Cenovis taufte. Es war 1931, in Rheinfelden (AG), als der Bierbrauer Alex Villinger die richtige Formel fand. Sie ist seitdem unverändert geblieben, aber die Details ihrer Herstellung bleiben geheim.

Mit dem erfundenen Produkt sollten in der Nachkriegszeit die Defizite der Bevölkerung an Proteinen, Spurenelementen und Vitaminen behoben werden. Seine Reichhaltigkeit führte dazu, dass die Schweizer Armee in den 1950er Jahren eine Tube Cenovis in die Notration der Soldaten legte.

Aus Liebe zu Cenovis kaufte Michel Yagchi, ein Schweizer Bankier irakischen Ursprungs, 1999 die Marke vom Distributor Gustav Gerig AG, liess aber die Produktion in Rheinfelden, in der Fabrik der Aargauer Firma Sonaris SA. Mit zwei Partnern (Didier Fischer, Agraringenieur, und Frank Guemara, Finanzvorstand) relanzierte er die Marke durch eine Kommunikationskampagne, eine neue visuelle Identität, eine Modernisierung des Erscheinungsbildes der Produkte und die Erstellung einer Website. Die Kulturbekampagne steigerte Anfang der 2000er Jahre den Umsatz. Im Jahr 2003 verlagerte die Sonaris SA ihre Produktion nach Arisdorf (BL). Im Jahr 2008 kaufte sie die Marke von Herrn Yagchi. So befanden sich Produktion und Marke in Arisdorf, wo alles begann, im Halbkanton Basel-Landschaft in den Händen des gleichen Eigentümers und unter demselben Dach.

Um seine Präsenz im Ausland auszubauen, hat Cenovis einen Partnerschaftsvertrag mit BienManger.com unterzeichnet. Seit 2019 ist die Marke zur Einhaltung des Markenrechts im Ausland unter «Sonaris» bekannt. Jährlich werden rund 70 Tonnen der Masse produziert.

Kontakt/Impressum

Besucheradresse:

Schweizerische Botschaft
Oscars gate 29
0352 Oslo
Norwegen

Postadresse:

Schweizerische Botschaft
PO Box 4015 AMB
0244 Oslo
Norwegen

Telefon: +47 22 54 23 90

E-Mail: oslo@eda.admin.ch

Webseite: <https://www.eda.admin.ch/oslo>

Die Schweizerische Botschaft in Oslo auf Facebook:



<https://www.facebook.com/SwissEmbassyOslo>